

小說月報叢刊第十種

神曲一變

上海商務印書館發行

神 曲 一 齣

譯 孫 稻 錢

1924

The Short Stories Magazine Series
 Dante's "Divine Comedy"
 (A Partial Translation)
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十三年十二月初版

此書
 有著
 作權
 翻印
 必究

回 (小說月報叢刊) 神曲一齣一册
 (每册定價大洋壹角)
 (外埠酌加運費匯費)

編輯者 小說月報社

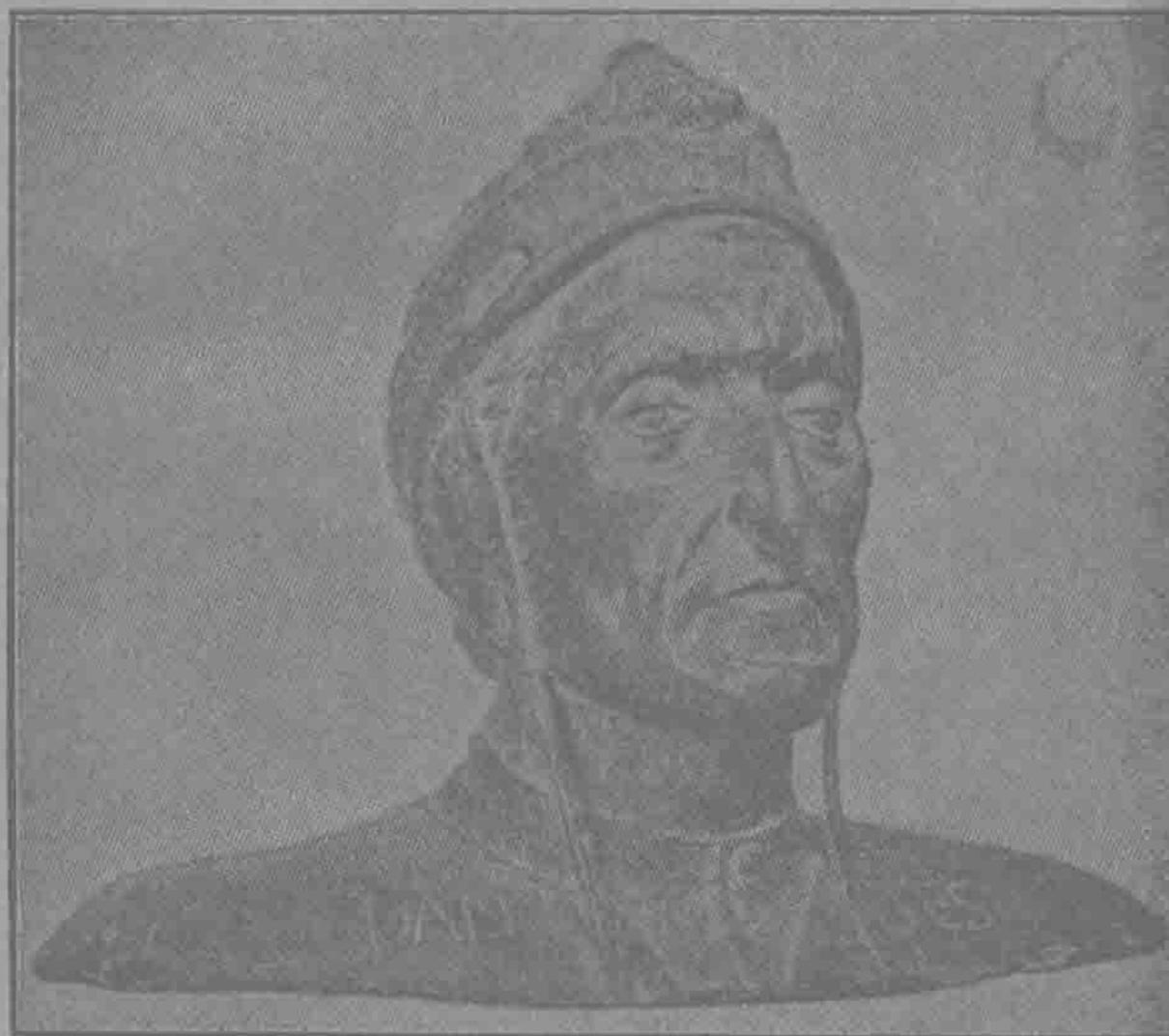
發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
 商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
 商務印書館

分售處

北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
 濟南 太原 開封 鄭州 西安 南京
 杭州 蘭谿 安慶 蕪湖 南昌 漢口
 長沙 常德 衡州 成都 重慶 瀘縣
 福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
 貴陽 張家口 新嘉坡



檀 德 像

神曲一齣

意大利檀德著

錢稻孫譯註

十四年前，予隨侍父母遊意大利，每出必獵涉其故事神話，縱談承歡。其時即讀神曲原文，歸國後，嘗爲試譯其起首三曲。初譯但欲達意，不顧辭藻韻調；惟於神話傳說，則任意詮註，曼衍孳乳，不自範圍，仍縱談娛親之志。近年屑屑於米鹽，久置不續矣，今年適遇檀德六百周年，而予亦方人生半路。偶理舊稿，又改其第一三兩曲爲韻譯，并原譯第二曲而爲此篇。一九二一年，譯者識

神曲

地獄 一曲一

神曲 一齣

神曲 (La Divina Commedia) 意大利人檀德 (Dante Alighieri) 所作三

部曲也。作者生於景紀一六二五年即宋咸淳元年，卒於一三二一年即元至治

元年，著作之傳者凡五，此最傑構，所敘爲周巡地獄淨界天堂所見。鎔希臘羅馬

神話與景教傳說於一爐，以諷刺中世紀人物史事，又隱寓本人半生經歷。一時

彼中思想學術，胥可就見。爾時歐羅巴各國，咸崇臘丁文，幾忘國各有文，意大利

雖直傳臘丁之統，而語言已頗變遷，作者始引當世之言入文，實開國文學之先

導，無怪彼土之推崇此書也。迻譯既多，疏釋者考證者每多精密之編，而我中國

則未之聞也。今試爲繹譯其詞意，詮註其神話傳說，以縱談樂，非敢矜著撰也。

此地獄 Inferno，第一部也。餘二部各三十三曲。惟第一部多一曲。卽此引端之

曲也。雖亦附隸地獄，實則未入獄門，但記其迷入幽林之後，將登光明之山麓，而

遇一豹一獅一牝狼梗塞徑途，方欲折回幽林，復逢古詩人維琪爾，勸其歷遊三

界遂從之而去。

原書以三句爲一韻，前後之韻，遞相參錯。第一三兩句叶第一韻，第二四六三句叶第二韻，第五七九叶第三韻，如是積百數十句爲一曲。都凡百曲，爲例一貫。茲譯此曲，卽倣其用韻之法。從段說十七部古音，而仍別四聲。註釋則彙錄於曲文之後。

一 方吾生之半路 *Nel mezzo del cammin di nostra vita*

恍余處乎幽林， *Mi ritrovai per una selva oscura,*

失正軌而迷誤。 *Chè la diritta via era smarrita.*

一 道其况兮不可禁 *E quanto a dir qual era è cosa dura*

林荒蠻以慘烈 *Questa selva selvaggia ed aspra e forte*

言念及之復怖心！ *Chè nel pensier rinnova la paura !*

7 戚其苦兮死何擇： Tanto è amara, che poco è più morte:

惟獲益之足詒， Ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,

願覩縷其所歷。 Dirò dell'altre cose, ch'io v'ho scorte.

10 奚自入兮不復懷； I' non so ben ridir com'io v'entrai;

余夢寐而未覺， Tant'era pien di sonno in su quel punto,

遂離棄夫真馮。 Che la verace via abbandonai.

13 既來遇乎山足， Ma poi che fui al piè d'un colle giunto,

極深谷之陁邊， Là dove terminava quella valle,

怖吾心其久縛束， Che m'avea di paura il cor compunto,

16 用仰望兮見山肩 Guardai in alto, e vidi le sue spalle

美星光之既布， Vestite già de' raggi del pianeta,

將紛塗之萬象兮正導夫路先
Che mena dritto altrui per ogni calle.

19 始少釋余怖懼，
Allor fu la paura un poco queta,

潛心湖以爲殃，
Che nel lago del cor m'era durata,

竟長夜兮予苦，
La notte, ch'i' passai con tanta pieta.

20 譬彼喘息之未遑，
E come quei che, con lena affannata,

方出海而登陸，
Uscito fuor del pelago alla riva,

輒反觀夫危波之茫茫，
Si volge all'acqua perigliosa, e gnata;

21 余茲時兮怖猶伏，
Così l'animo mio, che ancor fuggiva,

亦臨睨夫故途，
Si volse indietro a rimirar lo passo,

悼生還其有孰，
Che non lasciò giammai persona viva.

22 畢休息兮予痛，
Poi Ch'ei posato un poco il corpo lasso,

復倚陂以陟步，
Ripresi via per la piaggia diserta,
低下巖其側脛之既酥；
Si che il piè fermo sempre era il più basso，

31 愕彼阪巖兮是踞，
Ed ecco, quasi al cominciar dell'erta,
一豹輕疾以儼儼，
Una lonza leggiara e presta molto，
斑文皮其紛錯，
Che di pel maculato era coperta.

34 覲予面而不遷；
E non mi si partia dinanzi al volto；
阻塞予之所往，
Anzi impediva tanto il mio cammino，
余不自知踵之頻旋。
Ch'io fui per ritornar più volte volto.

37 屬晨光之昧爽；
Tempo era dal principio del mattino；

日與衆星以俱升
E il sol montava su con quelle stelle

惟此衆星與日兮故嘗相與而同上
Ch'eran con lui, quando l'amor

美象始運於神愛兮亦若是其躋騰。 Mosse da prima quelle cose belle;

曼興予之嘉望 Si che a bene sperar m'era cagione

緬此文獸之烝烝， Di quella fera alla gaietta pelle,

惟茲晷刻兮韶光駘蕩。 L'ora del tempo, e la dolce stagione:

乃猶未能兮使予無惶 Ma non sì, che paura non mi desse

復有一獅兮露面爲障。 La vista, che mi apparve, d'un leone.

奔向余兮猖狂 Questi pareva che contra me venesse

昂首以飢劇， Con la test'alta e con rabbiosa fame,

空氣亦若惛而不張。 Si che parva che l'air ne tenesse:

有牝狼兮癩瘡。 E l'una lupa, che di tutte brame

似凡貪之所藏，
Sombiava carca nella sua magrezza,
已多人其逢厄。 E molte genti fe' già viver grame.

52 痛余心兮憂惕 Questa mi porse tanto di gravezza

賭容貌之可畏，
Con la paura, che uscìa di sua vista,

遂並崇願而喪亡。 Oh'io perdei la speranza dell'altezza.

55 夫人皆然兮志方遂，
E quale è quei, che volentieri acquista,

驟挫抑而不可爲。 E giugne il tempo, che perder lo face.

孰不衷懷兮悲淚： Che in tutt'i suoi pensier piange e s'attrista：

58 獸余逼兮復若斯，
Tal mi fece la bestia senza pace,

逐步步其相迫 Che venendomi incontro, a poco a poco

將返予乎日默之涯。 Mi ripingeva là, dove il sol tace.

61 余方下降夫卑澤，
Mentre ch'io rovinava in basso loco,

忽有物兮襲予
Dinanzi agli occhi mi si fu offerto

聲嘶嗷兮若久寂。
Ohi per lungo silenzio pareva fuoco.

64 迨相遇於平區，
Quando vidi costui nel gran deserto,

亦我恤兮予認，
Miserere di me, gridai a lui,

影抑人兮其孰居。
Qual che tu sii, od ombra, od uomo certo.

67 對曰否兮古之士，
Risposemi: Non uomo, uomo già fui,

朕考妣爲隆巴提，
E li parenti miei furon lombardi,

滿都乏你兮並同里。
E mantovani per patria ambedui.

70 我生猷溜世而猶遲，
Naqui Sub Julio, ancor che forse tardi,

卜居羅馬兮忻逢奧古斯督，
E vissi a Roma, sotto il buono Augusto.

爾其時兮衆神分乖。

Al tempo degli Dei falsi e bugiardi.

78 嘗爲詩人兮詠彼純篤 Poeta fui, e cantai di quel giusto

安基斯之子兮從脫羅亞而來遷 Figliuol d'Anchise, che venne da

Troia,

既伊里翁之宏都兮焚燬而不祿。 Poi che il superbo Iion fu combusto.

78 羌還返乎煩冤？ Ma tu perchè ritorni a tanta noia？

曷登陟兮懽喜嶽， Prechè non sali il diletteso monte,

胥由是兮樂始頽？ Ch'è principio e cagion di tutta gioia？

79 豈君維琪爾兮惟言之澳， Or se'tu quel Virgilio, e quella fonte,

文章泉湧兮洪流湯湯？ Che spande di parlar si largo fiume？

余慎覲而自慚兮報言局促。 Risposi lui con vergognosa fronte.

83 猶嗟乎詩友之榮光，O degli altri poeti onore e lumen,

毋虛我久學而深愛，Vaghiami il lungo studio e il grande amore,

數數研尋兮維子之章。Che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

85 君吾師兮吾所志：Tu se'lo mio maestro e il mio autore：

惟子一人兮阻勉予修，Tu se'solo colui, da cui io tolsi

美文辭兮聲譽攸資。Lo bello stile, che m'ha fatto onore.

88 覩彼獸兮予迴面之所由：Vedi la bestia, per cui io mi volsi：

亦予救乎高名宿慧，Aitami da lei, famoso saggio,

彼使予兮脈亂而心恟。Ch'ella mi fa trennar le vene e i polsi.

91 爲君謀兮宜他詣，A te convien tenere altro viaggio,

憫予淚面以慰安，Rispose, poi che lagrimar mi vide,

苟此荒蠻之將遯： Se vuoi campar d'esto loco selvaggio:

84 今茲獸兮俾爾涕潛， Chè questa bestia, per la qual tu gridi,

曾不容人兮濟渡， Non lascia altrui passar per la sua via,

橫殺戮以相關； Ma tanto lo impedisce, che l'uccide;

85 性奸險而乖忤， Ed ha natura sì malvagia e ria,

欲貪婪以無窮， Che mai non empie la bramosa voglia,

甫得食而飢反怒。 E dopo il pasto ha più fame che pria.

100 既羣獸與聯宗， Molti son gli animali a cui s'ammoglia,

彌增益兮滋蔓 E più saranno ancora, infin che il veltro

待靈犴之殲凶。 Verrà, che la farà morir di doglia.

108 犴非財士之所聚， Questi non ciberà terra nè paltro,

惟智愛德是眷求，*Ma sapienza e amore e virtute,*

斐德羅與斐德羅兮彼居其間。*È sua nazione sarà tra Feltro e Feltro.*

108 將平陽意大利兮鴻被厥庥，*Di quell'umile Italia fa salute,*

烈女康弭拉兮嘗於茲蒙毒，*Per cui morì la vergine Camilla,*

並歐里亞洛與都爾諾兮尼朔與諸前修。*Eurialo, e Turno, e Niso*

di ferute.

109 彼當遍都邑兮馳逐，*Questi la caccerà per ogni villa,*

終還放之幽都，*Fin che l'avrà rimessa nello inferno,*

故所從來兮爲妬促。*Là onde invidia prima dipartilla.*

112 余今茲兮爲君圖，*Ond'io per lo tuo me' penso e discerno,*

莫若從予之所導，*Che tu mi segui, ed io sarò tua guida*